

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱

名稱：從配音聽見性平：實境學習法之運用

性質：教學創新 (1091)

貳、實施課程、授課教師姓名

課程：英語聽講訓練

班級：英文系1B

授課教師：張禮文老師

參、前言

本計畫為課程精進計畫，針對 1082 學年度教學創新計畫實際執行中所碰到的困境，加以調整並進而改善。本精進計畫與前次創新計畫最大的差別，在於課程內容與教學方法的運用。前次計畫主題在生命教育，透過學生自製學習單、課堂討論、與拍攝微電影的方式，引領學生從四個面向(死刑、安樂死、墮胎、人工生殖)思考生命的意義，並學習尊重生命。在執行過程中，學生接觸四大主題大量相關語彙，雖拍攝微電影時酌量使用，且學習內容延伸出去的廣度充分，但由於深度不夠，相對在口說上的訓練亦稍顯不足。因此，為同時培養學生人文素養與創造更多聽與說的機會，本精進計畫企圖引進性平議題，同時透過「情境教學法」(situated teaching/learning theory)，從淺移默化中灌輸學生尊重多元、尊重弱勢、以及尊重異己的觀念，期能進而營造無偏見歧視之性別友善之學習/教育/社會環境。前次(1082)計畫讓學生嘗試將生命議題拍進微電影，本次(1091)則直接使用現成性別相關影片，引領學生從專注觀看劇情、聆聽與模擬聲音表情的過程中，聽見性別弱勢族群迫切需要被尊重與平等對待的聲音。

再者，由於本課程的對象為英文系一年級剛入學之新生，而在英文系第一年的語言訓練中，又以聽力、發音、與語調的基礎奠定為首要目標，因此，本課程企圖融入電影配音教學於課堂活動，希望透過反覆聆聽電影台詞與模仿角色語氣，引領學生進入電影世界，在同儕彼此

交流及互動中學習，同時進行角色扮演，用玩的方式、以輕鬆的態度在無形中擴充性平相關字彙，並體驗因性別身份(gender identity)而被社會歧視或邊緣化的情境。有關於情境學習的理念，最早是在 1989 年，由布朗(J. Brown)、柯林斯(A. Collins)及杜谷(P. Duguid)提出，主張知識的建構與學習的產生，都在真實情境當中；而情境認知可以強化並強調概念性的知識(conceptual knowledge)，讓學生經由觀察、模仿、參與真實活動，於社會互動之中，瞭解知識的意義。

肆、計畫特色及具體內容

教育家杜威(John Dewey)說：「要想改變一個人，必先改變他的環境，環境改變了，他就被改變了。」換言之，環境對於個體有絕對的影響力。而知識之發源又起始於情境，當個體與情境產生聯結時，透過相互影響與相互制約，便開啟了個體思考與學習的歷程。本計畫嘗試使用的情境學習法乃以學習者為中心，讓學習者置身於教學情境中，在適性發展中建構出自身之知識能力，強調知識必須與真實世界的情境(context)、活動(activity)、以及文化(culture)緊密結合。此學習法源自典型的認知學徒制(cognitive apprenticeship)，把學習分為觀摩(observation)及實作(practice)二個階段，其又可細分為六個步驟：示範(modeling)，引導(coaching)，知識架構(scaffolding)，整合(articulation)，反思(reflection)，探索(exploration)。此教學法的立基精神與杜威所倡導的做中學(learning-by-doing)相互呼應，不同的地方是情境學習法著重在教師的引導過程(learning-through-guided-experience)。亦即，學徒(學生)從旁觀察師傅(專家/老師)如何運用知識與技術，學習師傅如何在不同的社會情境中解決問題；之後學徒在師傅的引領之下實際練習操作，並從反思中理解概念與建構知識與技能。

在此計畫中，教師在知識面的指引，即為性平的概念，而技術面的指引，則是以有組織性的言論表達性平看法。至於教學環境的佈置，受限於實際狀況(本校語言實驗教室為公用教室)，本計畫欲透過配音的方式，進入電影情境中。另一方面，在本計畫的師傅則可概分為兩種，一為電影中的角色，二即為授課教師。學生先觀摩教師的說話方式與示範，再藉由模仿電影中角色的表情、態度、說話速度、節奏、語調，甚或腔調，用聲音來表達情緒、嘗試用聲音來演戲，感受戲劇之情境張力與劇中不同立場角色之間的衝突。

伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

一、實施流程：

1. 期初問卷(pre-survey)，調查學生對於性平基本概念之了解。
2. 技術支援：請教學助理入班協助配音dubbing教學
3. 第一次「觀摩及實作」：欣賞《Girl, Interrupted》(女生向前走)。擷取片中其中一截電影片段，將學生分組進行觀摩(配音練習)2-3週。實作部分則請各組現場配音，搭配電影播放進行配音表演。實作結束後，全班於Zuvio進行分組互評與組內自評。
4. 期中測驗合併舉行性平測驗(pre-test)。
5. 第二次「觀摩及實作」：欣賞《Boy Erased》(男生被抹滅)。擷取其中兩段，全班分六組，三組各自配音第一段、另三組各自配音第二段。學生自行分組進行配音練習2-3週。實作部分則請各組預先錄音完成、並於課堂播放影片段落。實作結束後，全班於Zuvio進行分組互評與組內自評。
6. 教師針對性平概念講解。學生針對兩部電影內容進行討論。
7. 期末前一周，進行問卷施測(post-survey)。
8. 期末測驗合併舉行性平測驗(post-test)。

二、量化結果：

1. 前後問卷(survey)題目一樣，採用Likert scale 五點量表(1-5)。選課人數30人，前後問卷皆有作答為24位。施測結果如下：

1091英語聽講訓練 前後測問卷施測結果比較		Pre		Post		Post - Pre	
		M	SD	M	SD	t	p
1	我聽過LGBT，也知道各個字母代表的意思	3.04	1.55	3.75	0.99	2.00	0.057
2	我聽過#Me Too，也知道此運動的主要訴求	2.54	1.44	3.88	0.95	5.13	0.000
3	我瞭解Rest Cure的基本概念	2.29	1.37	2.75	1.26	1.62	0.118
4	我瞭解Conversion Therapy的基本概念	2.67	1.40	3.25	1.15	1.87	0.075
5	我對於性別平等議題的瞭解程度	4.08	0.88	4.13	0.85	0.21	0.833
6	我知道與性別平等議題相關的英文字彙	3.17	1.34	3.67	1.09	1.45	0.162
7	我對於婦女運動議題的瞭解程度	2.92	1.38	3.79	0.83	3.23	0.004
8	我知道與婦女運動議題相關的英文字彙	2.67	1.17	3.25	1.07	2.02	0.055
9	我對於同性戀議題的瞭解程度	3.83	1.05	3.88	0.95	0.17	0.866
10	我知道與同性戀議題相關的英文字彙	3.08	1.14	3.42	0.88	1.05	0.303

2. 前後性平測驗(test)題目一樣，比重一樣（滿分100分，一題5分，共4題簡答題，16題選擇題）。簡答題為名詞解釋(LGBT, sexual orientation, gender identity, 與conversion therapy)，選擇題包括婦女運動、同性戀運動、翻轉治療、休息治療等議題、觀念、及新聞。前後測驗都有作答為24位。施測結果：前測平均：30.21，後測平均：43.92。

3. 量化結果討論：

- 1) 問卷部分(survey)：後測的平均比前測高，且後測的標準差比前測低。整體看來，課程活動進行確實提高學生對於性別與性平相關概念的瞭解。
- 2) 問卷與英文相關的結果(6, 8, 10)皆有提高，性平字彙從3.17提高至3.67，婦運字彙從2.67提高至3.25，同性戀字彙從3.08提高到3.42，代表課程內容與活動對於字彙增加有明顯助益。
- 3) 分數提升度最不明顯的兩項，分別為性別平等議題以及同性戀議題(5, 9)，可能原因是學生測驗(pre-test)的答題經驗影響問卷後測(post-survey)的施測結果。本課程施測順序為問卷前測(pre-survey)、性平前測(pre-test)、問卷後測(post-survey)、性平後測(post-test)。順序介於pre-survey與post-survey中間的test，學生平均僅30.21，表現並不理想，因此有可能在答題的過程中，意識到自我對性平的瞭解並不若自己所認為的來得多，在之後的問卷(post-survey)施測中則隨之修正答案。
- 4) 為了交叉比對問卷與測驗結果，皆採記名作答。在比對過程中，發現部分學生在進行問卷前測時(pre-survey)，自我感覺擁有基本之性平觀念(選擇3-5之選項)，但於前測(pre-test)的表現卻不甚理想，例如簡答題第一題有關LGBT的名詞代表含意，部分學生並不確實知道答案而留白，而有回答的同學當中答錯率偏高，甚至有出現將LGBT寫成Lady, Gentleman, Boy, T-girl等之類的答案。不過，若要知道「哪一類的題目在問卷與測驗出現明顯落差」，以及「哪一些同學自我感覺瞭解性平、但實際測驗分數顯示瞭解不足」，仍須做更進一步、更詳細之交叉比對。
- 5) 測驗後測平均雖然只有44，但已比前測30高出很多，表示在活動過程中，學生對於性別平等議題的瞭解程度有顯著的提升。

三、質化結果(教師觀察)：

1. 配音成果：

第一次的配音採現場表演，全班分為五組，學生普遍表現生澀，只有照唸台詞，比較像是進行「讀者劇場」(reader's theater)，活動結束後總檢討時，教師有提到以下幾點：1) 聲音情感(voice acting)不足；2) 配音速度(同步性synchronization)無法搭配劇情；3) 非人說話聲(non-human-speaking sounds)多被忽略(例如人的咳嗽聲、笑聲、尖叫聲等，以及非人聲的腳步聲、關門聲、翻書聲等)。

第二次配音為事前錄音，全班分為六組，學生整體進步非常大，在聲音情感、配音速度、以及非人聲的三項細節中，有大幅度的成長，並且發音正確性與語調變化也有明顯的進步，甚至學生發揮許多創意，自行尋找搭配適合劇中情境之音效和背景音樂，創造出另一種效果。

兩次活動相比，第二次表現大躍進原因有三，1) 經驗累積；2) 教師從中指引與示範；3) 「非現場」優點：屏除法場的問題；反覆多次嘗試，最後拿出最理想的一次錄音。

2. 性平觀念：

從兩次測驗平均皆低於及格分數的結果、以及從學生分組討論的筆記中來看，學生普遍對於「性別平等」這四個字並不陌生，也有留意到國內近年來討論的婚姻平權問題，但對於相關法令、相關人事物、相關國內外新聞、以及國際與國內的性別平等運動內容(包括婦女運動與同性戀運動)，瞭解則相當表面且有限。在經過兩部影片觀賞以及兩次配音的活動，其中搭配教師在傳授配音技巧時適時提醒留意劇中人物之困境，學生對於性別平等方有稍微更進一步的認知。

實際與學生討論時發現，若教師沒有特別引導同學思索電影中所欲探討之問題，同學在進行配音練習時，注意力僅集中在英文的口語練習(技術層面)而非口說內容(電影主旨)，可見教師適時之引導，可有效將學生目光由電影之娛樂效果移轉到教育層面，讓電影也能成為情境學習之教材。

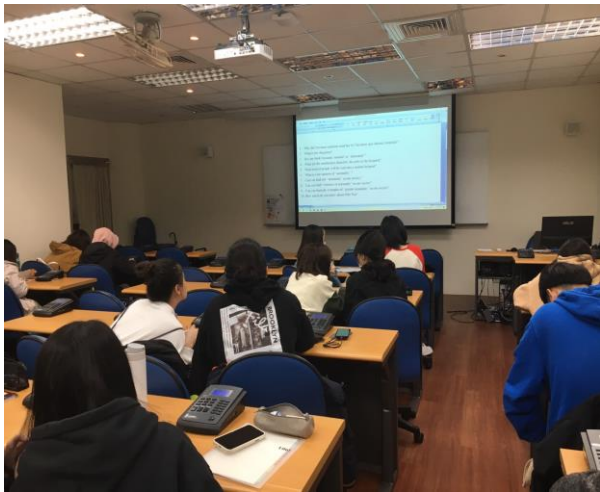
陸、結論

1. 本課程使用電影為示範英語口語交流的工具，主要原因有二：第一，在語言層次上，電影提供真實語料(authentic materials)，劇中人物對話可反映實際母語人士日常生活的應對，有助於學生分辨教科書英文(textbook English)與實際英文(real English)的差別。第二、在內容方面，電影展現實際生活中人類社會溝通的功能(language function)，也同時幫助學生發掘為何相同的語言/語彙在不同情境中可能代表不同的涵意。整體來說，在 1091 的教學活動中，本計劃達到以下幾項目標：
 - 一、透過電影情節與配音過程促發學生感同身受促發同理心。
 - 二、增加性平相關之英語字彙量。
 - 三、提升英文聽力、咬字發音、與語調變化能力。
 - 四、從錄音製作提升英文與數位學習能力。
 - 五、建立團隊合作精神。
2. 雖然觀賞影片是透過學生各自的雙眼，但在配音活動中，學生於小組合作的過程裡形成微型社會，學習協商、相互溝通、傾聽彼此聲音、並仔細搭配彼此配音。從分工中學習自我探索，在合作裡瞭解團隊支援的精神，並分享合作成果，成立「實踐共同體」(Communities of Practice)。活動結束後之 Zuvio 進行的分組評分與組內平分，讓學生有機會反思在整個合作過程中，自己與他人的表現。
3. 雖然學生在配音活動中將大部分注意力集中於語言學習層面，但從前後問卷與前後測驗的結果比較，可以清楚看到學生對於該議題的瞭解有顯著之增加，證實情境學習有達到語言與文化學習的雙重效果。

柒、執行計畫活動照片

活動 照 片		
	助理介紹配音軟體與技巧	同學聆聽助理介紹配音技巧
		
	分組寫下對於性平看法	第一次配音：現場表演
		
	第一次配音：分組合作	同學觀賞第一次現場配音表演

活動照片



課堂針對性平問題進行討論



分組寫下對性別平等的看法



第二次配音活動



第二次配音欣賞

ZUVIO IRS

Dubbing (voice acting)-1

項目名稱	排序方式	自訂快捷鍵	下載數據
<input checked="" type="radio"/> 所有項目 <input type="radio"/> Pronunciation and intonation (發音與語調) <input type="radio"/> Vocal emotion (聲音情感) <input type="radio"/> Dubbing synchronization (配音同步度) <input type="radio"/> Group cooperation (團隊合作) <input type="radio"/> Sound effect for nonhuman sounds (非人聲配音)			
分組互評：所有項目			
順序	組名	平均	排名
1	關03組	32.50	1
2	關01組	32.00	2
3	關04組	28.63	3
4	關02組	27.21	4
5	關05組	16.67	5
組內互評：所有項目			
順序	組名	平均	排名
1	關03組	43.00	1

Zuvio：第一次分組互評與組內互評

ZUVIO IRS

分組互評：pronunciation and intonation(發音與語調) 排名：2 平均：3.88
 評論

分組互評：pronunciation and intonation(發音與語調) 評論

順序	評論內容
1	聲音有點小聲
2	可以再加強
3	Excellent
4	很好
5	語調有別
6	很棒 而且語調很好聽
7	女生的發音都很好
8	很好
9	發音標準

Zuvio：第二次分組互評與組內互評